EVROPSKA
KOMISIJA

VISOKI PREDSTAVNIK
UNIJE ZA ZUNANJE
ZADEVE IN
VARNOSTNO POLITIKO

Bruselj, 25.9.2017
JOIN(2017) 37 final

ANNEX 6

PRILOGA

k

skupnemu predlogu sklepa Sveta

o sklenitvi, v imenu Evropske unije, Celovitega in okrepljenega sporazuma o partnerstvu med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Armenijo na drugi strani

PRILOGA XI

DODATNA ZAJETA JAVNA NAROČILA

A. Evropska unija:

Koncesijske pogodbe za gradnje, zajete v Direktivi 2014/23/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o podeljevanju koncesijskih pogodb, kakor je bila spremenjena, ki jih na podlagi ureditve iz navedene direktive odda subjekt Evropske unije iz prilog 1 in 2 k Dodatku I k Sporazumu STO o javnih naročilih. Ta ureditev je v skladu s členi I, II, IV, VI, VII (razen točk 2(e) in 2(l)), XVI (razen odstavkov 3 in 4) in XVIII Sporazuma STO o javnih naročilih.

B. Republika Armenija

Koncesijske pogodbe, zajete v ureditvi na podlagi zakona o javnih naročilih, ki jih odda subjekt Republike Armenije iz prilog 1 in 2 k Dodatku I Sporazuma STO o javnih naročilih.

PRILOGA XII

k POGLAVJU 2: DOLOČBE O BOJU PROTI GOLJUFIJAM IN NADZORU iz NASLOVA VII: FINANČNA POMOČ TER DOLOČBE O NADZORU IN BOJU PROTI GOLJUFIJAM

Republika Armenija se zavezuje, da bo svojo zakonodajo v predvidenih rokih postopoma približala naslednji zakonodaji Evropske unije in mednarodnim instrumentom.

Konvencija z dne 26. julija 1995 o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti

Uporabljajo se naslednje določbe navedene konvencije:

– člen 1 – splošne določbe, opredelitve,

– člen 2(1) s sprejetjem potrebnih ukrepov za zagotovitev, da se ravnanje iz člena 1 in udeležba pri ravnanju iz člena 1(1), napeljevanje k njemu ali poskus takega ravnanja kaznujejo z učinkovitimi, sorazmernimi in odvračilnimi kazenskimi sankcijami,

Časovni razpored: ti določbi navedene konvencije se izvedeta ob začetku veljavnosti tega sporazuma.

– člen 3 – kazenska odgovornost vodij podjetij.

Časovni razpored: ta določba navedene konvencije se izvede v 3 letih od začetka veljavnosti tega sporazuma.

Protokol h Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti

Uporabljajo se naslednje določbe navedenega protokola:

– člen 1(1)(c) in člen 1(2) – Ustrezne opredelitve,

– člen 2 – Pasivna korupcija,

– člen 3 – Aktivna korupcija,

– člen 5(1) s sprejetjem potrebnih ukrepov za zagotovitev, da se ravnanje iz členov 2 in 3 ter udeležba pri takem ravnanju in napeljevanje k njemu kaznujejo z učinkovitimi, sorazmernimi in odvračilnimi kazenskimi sankcijami;

– člen 7, kolikor se nanaša na člen 3 Konvencije.

Časovni razpored: te določbe navedenega protokola se izvedejo ob začetku veljavnosti tega sporazuma.

Drugi protokol h Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti

Uporabljajo se naslednje določbe navedenega protokola:

– člen 1 – Pomen izrazov,

– člen 2 – Pranje denarja,

– člen 3 – Odgovornost pravnih oseb,

– člen 4 – Sankcije zoper pravne osebe,

– člen 12, kolikor se nanaša na člen 3 Konvencije.

Časovni razpored: te določbe navedenega protokola se izvedejo ob začetku veljavnosti tega sporazuma.

Zaščita denarja pred ponarejanjem

Uredba Sveta (ES) št. 1338/2001 z dne 28. junija 2001 o določitvi ukrepov, potrebnih za zaščito evra pred ponarejanjem

Direktiva 2014/62/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. maja 2014 o kazenskopravni zaščiti eura in drugih valut pred ponarejanjem

Časovni razpored: te določbe Uredbe (ES) št. 1338/2001 in Direktive 2014/62/EU se izvedejo v 3 letih od začetka veljavnosti tega sporazuma.

Mednarodna konvencija o preprečevanju ponarejanja denarja (Ženeva, 1929)

Časovni razpored: konvencijo je treba podpisati in ratificirati ob začetku veljavnosti tega sporazuma.

_____

PROTOKOL K NASLOVU VII
FINANČNA POMOČ
TER DOLOČBE O BOJU PROTI GOLJUFIJAM IN NADZORU
POGLAVJE 2: DOLOČBE O BOJU PROTI GOLJUFIJAM IN NADZORU

Protokol o opredelitvi pojmov

1. „Nepravilnost“ pomeni kakršno koli kršitev določbe prava EU, tega sporazuma ali prihodnjih sporazumov in pogodb, ki je posledica dejanja ali opustitve s strani gospodarskega subjekta, ki je ali bi lahko ogrožal splošni proračun Evropske unije ali proračune, s katerimi ta upravlja, bodisi z zmanjšanjem ali izgubo prihodkov iz naslova lastnih sredstev, zbranih neposredno v imenu Evropske unije, ali z neupravičeno postavko odhodkov.

2. „Goljufija“ pomeni:

(a) glede odhodkov vsako namerno dejanje ali opustitev dejanja v zvezi z:

- uporabo ali predložitvijo lažnih, nepravilnih ali nepopolnih izjav ali dokumentov, ki ima za posledico nezakonito prisvojitev ali nezakonito zadrževanje sredstev iz splošnega proračuna Evropske unije ali proračunov, ki jih upravlja Evropska unija ali se upravljajo v njenem imenu,

- nerazkritjem podatkov, ki pomeni kršitev določenih obveznosti, z enako posledico, kot je opisana v prvi alinei te točke,

– uporabo sredstev iz prve alinee te točke za druge namene kot za tiste, za katere so bila prvotno dodeljena;

(b) glede prihodkov vsako namerno dejanje ali opustitev v zvezi z:

– uporabo ali predložitvijo lažnih, nepravilnih ali nepopolnih izjav ali listin, ki ima za posledico nezakonito zmanjšanje sredstev iz splošnega proračuna Evropske unije ali proračunov, ki jih upravlja Evropska unija ali so upravljani v njenem imenu;

– nerazkritjem podatkov, ki pomeni kršitev specifične obveznosti z enakim učinkom;

– zlorabo zakonito pridobljene koristi z enakim učinkom;

3. „Aktivna korupcija“ pomeni namerno ukrepanje kogar koli, ki v svojo korist ali v korist tretje osebe neposredno ali prek posrednika obljubi ali nudi kakršno koli korist uradniku, da ta ravna ali ne ravna v skladu s svojo delovno obveznostjo ali da izvaja svoje naloge v nasprotju s svojimi uradnimi dolžnostmi na način, ki škoduje ali bi lahko škodoval finančnim interesom Evropske unije.

4. „Pasivna korupcija“ pomeni namerno ukrepanje uradnika, ki v svojo korist ali v korist tretje osebe neposredno ali prek posrednika zahteva kakršno koli korist, je te deležen ali sprejme obljubo takšne koristi, in sicer z namenom ravnanja ali opustitve ravnanja v skladu s svojo delovno obveznostjo ali izvajanja svojih nalog v nasprotju s svojimi uradnimi dolžnostmi na način, ki škoduje ali bi lahko škodoval finančnim interesom Evropske unije.

5. „Navzkrižje interesov“ pomeni kakršne koli okoliščine, v katerih bi bilo mogoče podvomiti, da osebje ne deluje nepristransko ali objektivno, in sicer iz razlogov, opredeljenih v členu 57 Uredbe (EU, Euratom) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije.

6. „Neupravičeno izplačan“ pomeni plačan s kršitvijo pravil, ki urejajo sredstva EU.

7. „Evropski urad za boj proti goljufijam“ (OLAF) pomeni službo Evropske komisije, ki je specializirana za boj proti goljufijam. Urad OLAF deluje neodvisno in je odgovoren za izvajanje upravnih preiskav, ki so namenjene boju proti goljufijam, korupciji in vsaki drugi nezakoniti dejavnosti, ki škoduje finančnim interesom Evropske unije, kot je določeno v Uredbi (EU, Euratom) št. 883/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. septembra 2013 o preiskavah, ki jih izvaja Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF), ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 1073/1999 Evropskega parlamenta in Sveta in Uredbi Sveta (Euratom) št. 1074/1999 ter Uredbi Sveta (Euratom, ES) št. 2185/96 z dne 11. novembra 1996 o pregledih in inšpekcijah na kraju samem, ki jih opravlja Komisija za zaščito finančnih interesov Evropskih skupnosti pred goljufijami in drugimi nepravilnostmi.

PROTOKOL

O VZAJEMNI UPRAVNI POMOČI V CARINSKIH ZADEVAH

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

V tem protokolu:

(a) „carinska zakonodaja“ pomeni pravne ali druge predpise, ki se uporabljajo na ozemljih pogodbenic in urejajo uvoz, izvoz, tranzit blaga ter kakršen koli režim ali postopek carinjenja blaga, vključno z ukrepi prepovedi, omejevanja in nadzora;

(b) „organ prosilec“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga je v ta namen imenovala pogodbenica in ki prosi za pomoč na podlagi tega protokola;

(c) „zaprošeni organ“ pomeni pristojni upravni organ, ki ga je v ta namen imenovala pogodbenica in prejme prošnjo za pomoč na podlagi tega protokola;

(d) „osebni podatki“ pomeni vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika, ter;

(e) „dejanje, ki krši carinsko zakonodajo“ pomeni vsako kršitev ali vsak poskus kršitve carinske zakonodaje.

ČLEN 2

Področje uporabe

1. Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata na način in pod pogoji, določenimi s tem protokolom, da zagotovita pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti s preprečevanjem in preiskavo dejanj, s katerimi se krši carinska zakonodaja, ter z bojem proti takšnim dejanjem.

2. Pomoč v carinskih zadevah, kot je določena v tem protokolu, se uporablja za kateri koli upravni organ pogodbenice, ki je pristojen za uporabo tega protokola. Ta pomoč ne posega v določbe, ki urejajo vzajemno pomoč v kazenskih zadevah, in prav tako ne zajema informacij, pridobljenih pri izvrševanju pooblastil na zahtevo sodnega organa, razen če ta organ privoli v sporočanje takih informacij.

3. Ta protokol ne zajema pomoči pri pobiranju carin, davkov ali denarnih kazni.

ČLEN 3

Pomoč na podlagi prošnje

1. Na prošnjo organa prosilca mu zaprošeni organ posreduje vse ustrezne informacije, ki mu lahko omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, vključno z informacijami o ugotovljenih ali načrtovanih dejavnostih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja.

2. Na prošnjo organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti:

(a) ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene od pogodbenic, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago;

(b) ali je bilo blago, uvoženo na ozemlje ene od pogodbenic, pravilno izvoženo z ozemlja druge pogodbenice, po potrebi z navedbo carinskega postopka, uporabljenega za to blago.

3. Na prošnjo organa prosilca zaprošeni organ v skladu s svojimi zakoni ali drugimi predpisi sprejme vse potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:

(a) fizičnih ali pravnih oseb, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ali;

(b) kraji, kjer se zaloge blaga zbirajo ali bi se lahko zbirale tako, da obstaja utemeljen sum, da je to blago namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(c) blagom, ki se ali bi se lahko prevažalo na tak način, da obstaja utemeljen sum, da je namenjeno za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter;

(d) prevoznimi sredstvi, ki se ali bi se lahko uporabljala na tak način, da obstaja utemeljen sum, da so namenjena za uporabo v dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 4

Pomoč brez prošnje

Pogodbenici si vzajemno na lastno pobudo in v skladu s svojimi pravnimi in drugimi predpisi pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, zlasti z zagotavljanjem pridobljenih informacije glede:

(a) dejavnosti, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila carinska zakonodaja in ki bi lahko zanimale drugo pogodbenico;

(b) novih načinov ali metod, uporabljenih za izvrševanje dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(c) blaga, pri katerem običajno prihaja do dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo;

(d) fizičnih ali pravnih oseb, za katere obstaja utemeljen sum, da so ali so bile vpletene v dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ter;

(e) prevoznih sredstvih, za katera obstaja razlog za utemeljen sum, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri dejanjih, ki kršijo carinsko zakonodajo.

ČLEN 5

Predložitev in obveščanje

1. Na zahtevo organa prosilca zaprošeni organ v skladu s pravnimi in drugimi predpisi, ki se uporabljajo zanj, sprejme vse ustrezne ukrepe, da predloži vse dokumente oziroma o vseh sklepih, ki jih izda organ prosilec in spadajo v področje uporabe tega protokola, obvesti naslovnika, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju zaprošenega organa.

2. Zahteve za predložitev dokumentov ali obvestila o sklepih se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za navedeni organ sprejemljiv.

ČLEN 6

Oblika in vsebina prošenj za pomoč

1. Prošnje v skladu s tem protokolom se oddajo pisno. Priložijo se jim dokumenti, potrebni za njihovo obravnavo. V nujnih primerih lahko zaprošeni organ sprejme ustne prošnje, vendar organ prosilec te ustne prošnje nemudoma pisno potrdi.

2. Prošnje na podlagi odstavka 1 vsebujejo naslednje informacije:

(a) ime organa prosilca;

(b) zaprošeno pomoč;

(c) predmet prošnje in razlog zanjo;

(d) pravne ali regulativne določbe ter druge pravne vidike;

(e) čim natančnejše in celovitejše navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, ki so predmet preiskave; ter

(f) povzetek vseh pomembnih dejstev in že opravljenih poizvedb.

3. Prošnje se predložijo v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv. Ta zahteva se ne uporablja za dokumente, ki spremljajo prošnjo iz odstavka 1.

4. Če prošnja ne izpolnjuje uradnih zahtev iz odstavkov 1 do 3, lahko zaprošeni organ zahteva popravek ali dopolnitev prošnje. Dotlej lahko organi vsake pogodbenice odredijo previdnostne ukrepe.

ČLEN 7

Obravnava prošenj

1. Da bi ugodil prošnji za pomoč, zaprošeni organ v okviru svoje pristojnosti in razpoložljivih virov ravna, kakor bi deloval zase ali na zahtevo drugih organov iste pogodbenice, ter posreduje informacije, ki jih že ima, izpelje ustrezne poizvedbe ali poskrbi, da se te izpeljejo. Ta določba se uporablja tudi za vse druge organe, na katere je zaprošeni organ naslovil prošnjo v primeru, da ne more ukrepati sam.

2. Prošnje za pomoč se obravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi zaprošene pogodbenice.

3. Ustrezno pooblaščeni uradniki pogodbenice lahko ob soglasju druge pogodbenice ter ob upoštevanju pogojev, ki jih slednja določi, v uradih zaprošenega organa ali katerega koli drugega zadevnega organa iz odstavka 1 pridobijo informacije glede dejavnosti, s katerimi se ali bi se lahko izvajala dejanja, ki kršijo carinsko zakonodajo, ki jih organ prosilec potrebuje za namene tega protokola.

4. Ustrezno pooblaščeni uradniki pogodbenice so lahko ob soglasju druge pogodbenice ter v okviru pogojev, ki jih ta določi, navzoči pri poizvedbah, ki se opravljajo na območju slednje pogodbenice.

ČLEN 8

Oblika, v kateri je treba sporočiti informacije

1. Zaprošeni organ pisno sporoči izide poizvedb organu prosilcu ter mu pošlje ustrezne dokumente, overjene kopije dokumentov in drugo.

2. Te informacije so lahko v elektronski obliki.

3. Organ prosilec lahko zahteva posredovanje izvirnih dokumentov le v primerih, kadar overjene kopije ne bi zadostovale. Ti izvirniki se vrnejo čim prej.

ČLEN 9

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Pogodbenica lahko pomoč zavrne ali jo pogojuje z izpolnjevanjem nekaterih pogojev ali zahtev, če meni, da bi pomoč v skladu s tem protokolom:

(a) lahko posegala v suverenost Republike Armenije ali države članice, ki je bila zaprošena za pomoč v skladu s tem protokolom;

(b) lahko negativno vplivala na javni red, varnost ali druge bistvene interese, zlasti v primerih iz odstavka 2 člena 10; ali

(c) pomenila kršitev industrijske, poslovne ali poklicne tajnosti.

2. Zaprošeni organ lahko pomoč odloži z utemeljitvijo, da bi to posegalo v tekoče preiskave, pregon ali postopke. V tem primeru se zaprošeni organ posvetuje z organom prosilcem, da ugotovita, ali je mogoče pomoč zagotoviti pod pogoji, ki jih določi zaprošeni organ.

3. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi bil zanjo zaprošen, na to opozori v svoji prošnji. Zaprošeni organ se potem odloči, kako se bo odzval na takšno prošnjo.

4. V primerih iz odstavkov 1 in 2 zaprošeni organ organu prosilcu nemudoma sporoči svojo odločitev in razloge zanjo.

ČLEN 10

Izmenjava informacij in zaupnost

1. Vse informacije, sporočene v kakršni koli obliki v skladu s tem protokolom, so zaupne ali interne, v skladu z zakoni in drugimi predpisi vsake pogodbenice. Za te informacije velja obveznost varovanja uradne skrivnosti, varujejo pa se kot podobne informacije v skladu z ustreznimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice prejemnice.

2. Osebni podatki se lahko izmenjujejo le, če se pogodbenica prejemnica zaveže, da bo za te podatke zagotovila varstvo, ki se v drugi pogodbenici šteje za zadovoljivo.

3. Uporaba informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, v sodnih ali upravnih postopkih, sproženih zaradi dejanj, ki kršijo carinsko zakonodajo, se šteje za uporabo za namene tega protokola. Zato lahko pogodbenici v svojih dokaznih spisih, poročilih in pričanjih ter v postopkih in tožbah pred sodišči kot dokaze uporabljata informacije in dokumente, ki sta jih pridobili v skladu z določbami tega protokola. Zaprošeni organ lahko postavi pogoj, da mora biti v primeru posredovanja informacij ali odobritve dostopa do dokumentov o tem obveščen.

4. Pridobljene informacije se uporabljajo samo za namene tega protokola. Če želi ena od pogodbenic te informacije uporabiti za druge namene, mora pridobiti vnaprejšnje pisno soglasje organa, ki je informacije predložil. Za tako uporabo veljajo omejitve, ki jih določi ta organ.

ČLEN 11

Izvedenci in priče

Zaprošeni organ lahko pooblasti uradnika druge pogodbenice, da v okviru podeljenega pooblastila nastopa kot izvedenec ali priča v sodnih ali upravnih postopkih v zvezi z zadevami, ki jih zajema ta protokol, ter predloži predmete, dokumente ali njihove overjene kopije, potrebne v postopkih. V prošnji za navzočnost je treba posebej navesti, pred katerim sodnim ali upravnim organom bo moral uradnik nastopiti in v katerih zadevah ter na podlagi katerega naziva ali položaja bo zaslišan.

ČLEN 12

Stroški pomoči

Pogodbenici se odpovesta vsem medsebojnim zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih v skladu s tem protokolom, razen stroškom za izvedence in priče ter tolmače in prevajalce, ki niso javni uslužbenci, če je to primerno.

ČLEN 13

Izvajanje

1. Za izvajanje tega protokola so pristojni carinski organi Republike Armenije na eni strani ter pristojne službe Evropske komisije in carinski organi držav članic, če je to ustrezno, na drugi strani. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo izvajanje, ob upoštevanju veljavnih zakonov in drugih predpisov, zlasti s področja varstva osebnih podatkov.

2. Pogodbenici se med seboj posvetujeta in obveščata o izvedbenih ukrepih, ki jih sprejmeta v skladu z določbami tega protokola.

3. V Evropski uniji določbe tega protokola ne vplivajo na sporočanje kakršnih koli informacij, pridobljenih na podlagi tega protokola, med pristojnimi službami Evropske komisije in carinskimi organi držav članic. V Republiki Armeniji določbe tega protokola ne vplivajo na sporočanje med carinskimi organi Armenije v zvezi s kakršnimi koli informacijami, pridobljenimi na podlagi tega protokola.

ČLEN 14

Drugi sporazumi

Določbe tega protokola imajo prednost pred določbami dvostranskih sporazumov o vzajemni pomoči, ki so bili ali bodo morda sklenjeni med posameznimi državami članicami in Republiko Armenijo, če določbe slednjih niso v skladu z določbami tega protokola.

ČLEN 15

Posvetovanja

V zvezi z razlago in izvajanjem tega protokola se pogodbenici medsebojno posvetujeta, da bi zadevo rešili, v okviru Pododbora za carino, ustanovljenega s členom 126 tega sporazuma.